



Люсинда
Райли

Любовное письмо



INSPIRIA

Москва
2024

УДК 821.111-31
ББК 84(4Вел)-44
P18

Lucinda Riley
THE LOVE LETTER

Copyright © Lucinda Riley, 2018

В дизайне обложки и авантитула использованы фотографии:
© Alessio Catelli, kentaylordesign, trabantos,
BK foto, Evgeniya Litovchenko, S U P E R Y O S / Shutterstock.com.
Используется по лицензии от Shutterstock.com.



Школа перевода
В. Баканова

Перевод с английского *Екатерины Каштановой*
Художественное оформление *Нatalьи Каштыкиной*

Райли, Люсинда.

P18 Любовное письмо / Люсинда Райли ; [перевод с английского Е. Каштановой]. — Москва : Эксмо, 2024. — 640 с.

ISBN 978-5-04-186762-1

1995 год, Лондон. Один из величайших актеров своего поколения, сэр Джеймс Харрисон, умирает в возрасте девяноста пяти лет. После смерти он оставил тайны, которые точно шокируют его поклонников. Джоанна Хаслам — амбициозная молодая журналистка, освещающая в прессе похороны легендарного актера. Готовя материал, Джоанна узнает о письмах Харрисона, содержание которых отчаянно держалось в секрете более семидесяти лет.

Журналистка во что бы то ни стало решает добраться до них и приоткрыть завесу лжи и тайн, тщательно скрываемых от публики. Правда, сделать это не так просто: письма ищут агенты МИ-5, ведь их содержимое может нанести сокрушительный удар британской монархии.

УДК 821.111-31
ББК 84(4Вел)-44

ISBN 978-5-04-186762-1

© Каштанова Е., перевод на русский язык, 2024
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2024

Посвящается Джереми Треватеру

Примечание автора

За «Любовное письмо» я взялась ровно двадцать лет назад, в 1998 году, когда после нескольких успешно опубликованных романов решила написать триллер о вымышленной королевской семье Великобритании. В то время, после смерти Дианы, принцессы Уэльской, монархия была крайне непопулярна. В 2000 году королева-мать отмечала свой столетний юбилей, и официальное общенациональное празднование состоялось сразу после публикации книги. Теперь-то я понимаю, что в то время стоило, пожалуй, уделить больше внимания первым рецензиям, в одной из которых говорилось, что Сент-Джеймскому дворцу не понравится эта тема. И в самом деле, в преддверии выхода романа по непонятным причинам отменялись рекламные акции в магазинах, заказы и PR-мероприятия, да и сама книга, в ту пору называвшаяся «Двойник», с трудом смогла увидеть свет.

А потом мой издатель расторг контракт на следующую рукопись. Чтобы найти нового, я стучалась во множество дверей, но все они захлопывались у меня перед носом. Моя карьера в одночасье пошла прахом.

ЛЮСИНДА РАЙЛИ

К счастью, в то время я как раз вышла замуж, поэтому просто сосредоточилась на воспитании детей и написала три книги для собственного удовольствия. Как оказалось, подобный перерыв стал для меня неожиданным благом. Но когда младший ребенок пошел в школу, я решила, что пора возвращаться, и, собрав все свое мужество, отправила агенту свежую рукопись — на всякий случай под другой фамилией. К моей безумной радости, после стольких лет безвестности ее купил издатель.

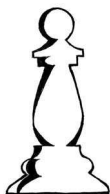
Выпустив в свет несколько романов, мы решили, что пришло время дать «Двойнику» второй шанс.

Важно помнить, что «Любовное письмо» в какой-то степени отражает веяния той эпохи. Если бы действие книги происходило в современном мире с развитыми технологиями, сюжетная линия выглядела бы совершенно неправдоподобной, особенно с учетом высокотехнологичных приспособлений, которыми пользуются сейчас службы безопасности.

В заключение хочется еще раз повторить, что «Любовное письмо» — художественное произведение, не имеющее никакого сходства с жизнью нашей любимой королевы и ее семьи. Надеюсь, вам понравится «альтернативная» версия, если на этот раз она все-таки попадет к вам в руки...

*Люсинда Райли
Февраль 2018*

Королевский гамбит



*Шахматный дебют, во время которого
белые приносят в жертву свою пешку,
чтобы отвлечь пешку черных*

Пролог

Лондон

20 ноября 1995 года

— Джеймс, милый, что ты делаешь?

Он огляделся, сбитый с толку, затем нетвердой походкой двинулся вперед. Она поддержала его, не давая упасть.

— Ты что, ходил во сне? Пойдем-ка обратно в кровать, — мягко продолжил женский голос.

Внучка. А значит, его душа все еще в земном мире.

Он ведь не просто так встал с постели. Его гнало вперед какое-то срочное дело, которое вечно приходилось откладывать, но сейчас...

Нет, уже не вспомнить. Пришедший в негодность разум снова его предал. Впав в уныние, он позволил практически дотащить себя до кровати. Ненавистные хрупкие, истощенные конечности делали его беспомощным, словно младенец.

— Вот так. — Она устроила деда поудобнее. — Больно? Дать немного морфия?

ЛЮСИНДА РАЙЛИ

— Нет, прошу. Я...

Именно из-за морфия в голове была каша. Завтра он обойдется без лекарства и тогда сумеет вспомнить, что должен сделать перед смертью.

— Ладно. Просто расслабься и попробуй немного поспать, — успокаивающе проговорила она, поглаживая ладонью его лоб. — Скоро придет доктор.

Понимая, что нельзя засыпать, он закрыл глаза, отчаянно копясь в памяти в поисках лиц и обрывков воспоминаний...

И увидел ее, так же ясно, как в день первой встречи. Прекрасная, нежная...

— Помнишь, дорогой? Письмо, — прошептала она. — Ты обещал его вернуть...

«Ну конечно!»

Он открыл глаза и попытался сесть. Над ним нависло озабоченное лицо внучки, потом руку на сгибе локтя болезненно кольнуло.

— Джеймс, милый, сейчас доктор даст тебе успокоительное, — пояснила она.

«Нет, нет!» — мысленно закричал он, но слова не желали слетать с губ.

В руку вонзилась игла, и Джеймс понял, что опоздал. Он слишком долго тянул и теперь уже не успеет исполнить обещание.

— Прости, мне очень жаль, — выдохнул старик.

В конце концов он сомкнул веки, из тела ушло напряжение. Но когда внучка, склонившись над ним, прижалась гладкой щекой к морщинистому лицу деда, оно было мокрым от слез.

Безансон, Франция
24 ноября 1995 года

Она медленно добрела до камина в гостиной. День выдался холодный, и кашель сегодня одолевал ее сильнее обычного. Устроив свое хрупкое тело в кресле, она взяла со стола свежий номер «Таймс», чтобы, как всегда с утра, за чашкой английского чая почитать некрологи. Однако при виде заголовка на треть первой полосы со звоном опустила фарфоровую чашку на блюде.

СКОНЧАЛСЯ ЧЕЛОВЕК-ЛЕГЕНДА

Девяностопятилетний сэр Джеймс Харрисон, которого многие считают величайшим актером своего поколения, скончался вчера в своем лондонском доме в окружении родных. Похороны в узком кругу близких лиц состоятся на следующей неделе. В январе в Лондоне пройдет поминальная служба.

Сердце болезненно сжалось. Газета в руках затряслась так сильно, что она едва сумела дочитать страницу до конца. Рядом со статьей размещалась фотография, на которой он получал почетный орден из рук королевы. Полными слез глазами она

ЛЮСИНДА РАЙЛИ

рассматривала строгие очертания его профиля и густую копну седеющих волос...

Сможет ли она вернуться? Осмелится ли на такой шаг? В последний раз, просто чтобы попрощаться...

Позабыв об остывшем утреннем чае, она перевернула первую страницу и продолжила читать, смакуя подробности его жизни и карьеры. Потом ее внимание привлек еще один небольшой заголовок.

ИЗ БАШНИ ПРОПАЛИ ВОРОНЫ

Прошлой ночью стало известно, что из Тауэрской башни в Лондоне исчезли знаменитые вороны. Согласно легенде, птицы жили здесь уже более пяти сотен лет, в соответствии с указом Карла II охраняя Тауэр и королевскую семью. Об исчезновении воронов вчера вечером сообщил смотритель. В настоящее время ведутся масштабные поиски.

— Господи помилуй... — прошептала она, чувствуя, как страх разливается по старым венам.

Возможно, это всего лишь совпадение. Вот только она слишком хорошо знала, что скрывается за той легендой...

Лондон
5 января 1996 года

Джоанна Хаслам, с неизменным рюкзаком на плече, опрометью неслась через Ковент-Гарден. Она уже почти задыхалась, легкие молили о пощаде. Лавируя между туристами и группами школьников, Джо едва не сбила с ног уличного музыканта и умудрилась выскочить на Бедфорд-стрит как раз в тот момент, когда к кованым железным воротам возле церкви Святого Павла¹ подъехал лимузин. Машину тут же окружили фотографы. Шофер вышел, чтобы открыть заднюю дверцу.

«Черт возьми!»

Собрав последние крупицы сил, Джоанна пробежала еще несколько ярдов до ворот и оказалась в мощеном дворе. Часы на фасаде красной кирпичной церкви подтвердили, что она

¹ Церковь Святого Павла — приходская церковь в Лондоне, в районе Ковент-Гардена, построенная в XVII веке. Также известна под названием «Актерская церковь».